

1884 Fish Fry Murder Trial- Pt. 3

Thompson Noabanya's Questioning, CTN 34- pg. 725L (Line 27) to pg. 725R (Line 14)

corresponding English translation by Hudson begins pg. 918 of PDF

1	Word	Ques	|	Huttuk	illi	yummuto	[	Line 28	]	hattuk
	Morphemes	***		huttuk	illi	***				hattuk
	Lex. Gloss	***		man	die	***				***

achukma	hosh	ahatta	chatuk	kia	anumpa	yamma
achukma	-hosh	ahatta	chatuk	kia	anumpa	yamma
good	sr:ss	live	usually	although	talk	that

chohme	kut	isht	onottola	ish	ahne	tok	o
chohmi	kut	isht-	***	ish	ahne	-tok	-o
like		instr	***	conj	think	dpast	acc

Free Do you believe he was good man up to the time when he was accused of stealing?
Lit.

2	Word	[	Line 32	]	Ans	|	Huttuk	achukma	hokoto
	Morphemes				***		huttuk	achukma	-h ok -uto
	Lex. Gloss				***		man	good	pres. compar nom:2

petaha		hoka	peh	naneht	hattak
pi	taha	-hoka	peh	naneh	-t hatak
Ilp1 (poc.)	complete	because:ds	merely	something:happen	part man

achukma	akahno			akile	tok
achukma	ak	ahn	-o	akili	-tok
good	1sII(N)	think	neg	self	dpast

Free All our good men are dead. I did not think he was a good man.
Lit.

3	Word	Ques	|	Huttuk	yummot	hokopa	[	725R]
	Morphemes	***		huttuk	yumma -t	hokopa			
	Lex. Gloss	***		man	that nominative	steal			

aho	foka	hikia	tok	ka	.
***	foka	hikia	-tok	-ka	
***	put	stand	dpast		

Free But that man had a case in Court charged with crime of stealing?
Lit.

4.1	Word	Ans	|	XXX	ahoba	malhe	bond	ihikia	.
	Morphemes	***		***	ahoba	***	***	i hikia	
	Lex. Gloss	***		***	seem	***	***	3II stand	

Free I believed there was a case in Court-
Lit.

4.2	Word	Moma	hosh	illi	tok	ahoba	hoka	.
	Morphemes	moma	-hosh	illi	-tok	ahoba	-hoka	
	Lex. Gloss	all	sr:ss	die	dpast	seem	because:ds	

Free He was under bond when he was killed.
Lit.

5	Word	[	Line	04	]	Ques	|	Stephen	Ubitaya	iluppa	nana
	Morphemes					***		***	***	iluppa	nana
	Lex. Gloss					***		***	***	this	do something?

ka	hash	iponaklo	hoka	Jackson	ut	huttuk	abe
-ka	hash	i ponaklo	-hoka	***	-ut	huttuk	abe
***	2pI	3III inquire	because:ds	***	nom	man	kill
tok	ut	isht	emilawata	tok	mia	kia	[Line 08]
-tok	-ut	isht-	em ilawata	-tok	mia	kia	
dpast	nom	instr	3sIII boast	dpast	hsay	although	

ik	hachimanole	hatto	?
ik	hachim anole	hatto	
3II(N)	2pIII tell	pt:q?	

Free While the committee was examining, Did Stephen Abitanya say that Jackson boasted of killing a man.

Lit. When y'all were questioning this Stephen Abitaya, didn't he tell you that Jackson boasted to him that he killed a man?

6	Word	Ans	|	Ittanahut	echia	kak okma
	Morphemes	***		ittanaha -t	e chia	-k ak okma
	Lex. Gloss	***		congregate part	1pI? sit:pl	conjunctive? *** **

nana	tok	chisba	peh	anumpa	yamma	haklole
nana	-tok	chisba	peh	anumpa	yamma	haklo le
be:the:case	dpast	doubtful	merely	talk	that	hear I

mulhe	tok	[Line 12]	ahoba	fehna	.
mulhe	-tok		ahoba	fehna	
indeed	dpast		seem	do:intensely	

Free I have heard that statement. I might have heard that statement at our meeting.

Lit. When we were sitting together, that might have been the case. It seems that I truly just heard that talk.

Note complex evidential position!

7 Word Thompson Noahaya

Morphemes *** ***

Lex. Gloss *** ***

Free Thompson Noahanya

Lit.

8 Word 5 miles

Morphemes *** ***

Lex. Gloss *** ***

Free

Lit.